

## posidelki

### Рассказ о посиделках в мордовской избе в старину

Текст записан в июле 2007 г. от Т.Я. Натуральнойной (д. Шокша), расшифрован И.О. Кузнецовым, отгlossирован М.С. Шматовой

1 **В общем** , **mon** **jofn'isa** **mez'e mon'en'**  
mon -∅ joft -n'i -sa -∅ mez'e mon'e -n'  
я -NN говорить -DISTR -INESS -3SG.O.1SG.S что я.DAT -P.1SG

**babas'** **jofn'is'**  
baba -s' joft -n'i -s'  
бабушка -DEF.NOM говорить -DISTR -PRT.3SG  
В общем, я расскажу то, что моя бабушка рассказывала.

2 **T'et'e il'** **kanešna pek davno**  
t'et'e il' kanešna pek davno  
этот быть.PRT.3SG конечно очень давно

Это было, конечно, очень давно.

3 **T'et'in'** **min'ik** **avatn'e** **i min' at sodsyn'ik**  
t'et'i -n' min'ik ava -tn'e i min' -∅ at sod -sy -n'ik  
этот -GEN мы.GEN.1PL мать -PL.DEF.NOM и мы -NN NEG знать -PRS -3.O.1PL.S

Этого ни наши матери, ни мы не знаем.

4 **T'et'in'** **sodsyz'** **min'ik** **babatn'e**  
t'et'i -n' sod -sy -z' min'ik baba -tn'e  
этот -GEN знать -PRS -3.O.3PL.S мы.GEN.1PL бабушка -PL.DEF

Это знали наши бабушки.

5 **Miz'arda syn'** **il<sup>ht'</sup>** **odyngit'** **i miz'arda**  
miz'arda syn' -∅ il<sup>h</sup> -t' ody -ŋgi -t' i miz'arda  
когда они -NN быть.PRT -3PL молодой -DIM -PL.NOM и когда

Когда они были молодыми и когда ...

6 **Synst** **odčis'** **ajašars'** **vel'ise**  
syn -st odči -s' aj- ašar -s' vel'i -se  
они.GEN -P.3PL молодость -DEF.NOM IPF- проходить -PRT.3SG село -INESS

**min'ik** **Šokšne**  
min'ik Šokš -ne  
мы.GEN.1PL Шокша -INESS

Их молодость проходила в нашем селе, в Шокше.

7 **I syn'** **il<sup>ht'</sup>** **odyngit'** **i st'a že večkst'**  
i syn' -∅ il<sup>h</sup> -t' ody -ŋgi -t' i st'a že večk -st'  
и они -NN быть.PRT -3PL молодой -DIM -PL.NOM и так же любить -PRT.3PL

od t'orat

od t'ora -t

новый парень -PL.NOM

И они были молодыми и так же любили молодых парней.

8 A s'este aras'il<sup>ht</sup>' klubt' klubt'  
a s'este aras'i -l<sup>h</sup> -t' klub -t' klub -t'  
a тогда NEG.COP -PLPF -PRT.3PL клуб -PL.NOM клуб -DEF.GEN  
t'iiz' при советской власти

t'i -i -z'

делать -PRT -3.O.3PL.S

А тогда не было клубов, клуб сделали при советской власти.

9 A t'in'ams gul'adnams s'embe od r'em'at'ende každyjt'e  
a t'in'a -ms gul'adna -ms s'embe od r'em'a -t'e -nde každyj -t'e  
a HEZ INF гулять INF весь новый время -DEF -ABL/ILL/DAT каждый -DAT

хочется

А, это самое, гулять каждому в молодое время хочется.

10 A s'este il<sup>ht</sup>' značtsa aštyn' kudut'  
a s'este il<sup>h</sup> -t' značtsa ašt -y -n' kudu -t'  
a тогда быть.PRT -3PL значится сидеть -PTCP.ACT -GEN дом -PL.NOM

А тогда были, значится, дома посиделок.

11 Aštyn' kudutn'e il<sup>ht</sup>' každyj  
ašt -y -n' kudu -tn'e il<sup>h</sup> -t' každyj  
сидеть -PTCP.ACT -GEN дом -PL.DEF.NOM быть.PRT -3PL каждый

ul'it'et'ende

ul'it'e -t'e -nde

улица -DEF -ABL/ILL/DAT

Эти дома были на каждой улице.

12 Er'mil' st'ama aviŋge konas'  
er'mi -l' -∅ st'ama avi -ŋge -∅ kona -s'  
иметься -PLPF -3SG такой мать -DIM -NN который -DEF.NOM

noldyl'inde t'el'e naŋks

noldy -l' -i -nde t'el'e -∅ naŋ -ks

впускать -PLPF -PRT -3PL.O.3SG.S зима -NN верх -TRANSL

Были женщины, которые пускали их на зиму.

13 I tov značtsa syn' sobiralis' ...

i tov značtsa syn' -∅

и туда значится они -NN

И там, значит, они собирались...

14 **Mon lamut val<sup>h</sup>tnyn' ruzun'**  
 mon -∅ lamu -t val<sup>h</sup> -tnyn' ruzu -n'  
 я -NN много -PL.NOM слово -PL.DEF.GEN русский -GEN

**ajjofn'an nu mez't' t'ijat**  
 aj- joft -n' -an nu mez' -t' t'ij -at  
 IPF- говорить -DISTR -PRS.1SG ну что -DEF.GEN делать -PRS.2SG  
 Я много русских слов говорю, ну что сделаешь!

15 **T'in'e už ruzks lamun' bas'n'atama**  
 t'in'e už ruz -ks lamu -n' bas'n'a -tama  
 HEZ уже русский -TRANSL много -GEN разговаривать -P.1PL  
 Это, уже по-русски много говорим.

16 **I syn' purnavst' tov t'el'e naņks** по десять  
 i syn' -∅ purna -v -st' tov t'el'e -∅ naņ -ks  
 и они -NN складывать -VAL -PRT.3PL туда зима -NN верх -TRANSL  
 человек .

И они собирались там по 10 человек зимой.

17 **I synst ajnoldyl'inde**  
 i syn -st aj- noldy -l' -i -nde  
 и они.GEN -P.3PL IPF- впускать -PLPF -PRT -3PL.O.3SG.S

И их впускали.

18 **Syn' kant'ist' tov peņkt' son'ende štob**  
 syn' -∅ kant'i -st' tov peņk -t' son'e -nde štob  
 они -NN приносить -PRT.3PL туда дрова -PL.NOM он.DAT -P.3SG чтобы

**kudus' vil'ize l'embe uštuz'**  
 kudo -s' vil' -i -ze l'embe uštu -z'  
 дом -DEF.NOM быть.COND -PRT -3SG.O.3SG.S теплый затопить -PTCP  
 Приносили туда дрова, чтобы дом был теплый, натопленный.

19 **I a mar<sup>h</sup>tust miz'ardy syn' ajmol'st' tov**  
 i a mar<sup>h</sup>tu -st miz'ardy syn' -∅ aj- mol' -st' tov  
 и а вместе -P.3PL когда они -NN IPF- идти -PRT.3PL туда

**aštyn' kuds vs'egda saz'n'ist' t'ev**  
 ašt -y -n' kud -s vs'egda saz' -n'i -st' t'ev -∅  
 сидеть -PTCP.ACT -GEN дом -ILL всегда братъ -DISTR -PRT.3PL дело -NN

**robota**

robota -∅

работа -NN

И с собой, когда шли в дома посиделок, они брали работу, дело.

20 **Kijak** **tov ton't'** **at noldatanda** , **jesli ton**  
 ki -jak tov ton' -t' at nolda -ta -nda jesli ton -Ø  
 кто -ADD туда ты.GEN -P.2SG NEG пускать -PRS -2SG.O.3SG.S если ты -NN

**robota ez't' saz'it'**

robota -Ø ez' -t' saz'i -t'  
 работа -NN NEG.PRT -3PL взять -CN

Никак тебя туда не пустят, если ты работу не взял.

21 **Tov mez'e syn' saz'n'ist'** **tov požala syn'**  
 tov mez'e syn' -Ø saz' -n'i -st' tov požala syn' -Ø  
 туда что они -NN братъ -DISTR -PRT.3PL туда пожалуй они -NN

**saz'n'ist' pona kištyr'd'ams**

saz' -n'i -st' pona -Ø kištyr'd'a -ms  
 братъ -DISTR -PRT.3PL шерсть -NN прясть INF

Туда что они брали туда пожалуй они брали шерсть прясть.

22 **Vot každyjs' ja kištyr's' i synst**

vot každyj -s' ja kištyr' -s' i syn -st  
 вот каждый -DEF.NOM и прясть -PRT.3SG и они.GEN -P.3PL

**er'mil't' každyjt' večkima , synst**

er'mi -l' -t' každyj -t' večki -ma syn -st  
 иметься -PLPF -PRT.3PL каждый -DEF.GEN любить -NZR они.GEN -P.3PL

**večkima t'orynġe**

večki -ma t'ory -nġe -Ø  
 любить -NZR парень -DIM -NN

Вот каждая пряла, и у каждой был свой любимый, любимый парень.

23 **Mon'en' st'a jofn'is' babas'**

mon'e -n' st'a joft -n'i -s' baba -s'  
 я.DAT -P.1SG так говорить -DISTR -PRT.3SG бабушка -DEF.NOM

Мне так рассказывала бабушка.

24 **Aj jofn'isa t'et'in' , da ?**

aj- joft -n'i -sa -Ø t'et'i -n' da  
 IPF- говорить -DISTR -PRS -3SG.O.1SG.S этот -GEN да

Так рассказывает это, да?

25 **Da , mon'en' st'a jofn'is' babas'**

da mon'e -n' st'a joft -n'i -s' baba -s'  
 да я.DAT -P.1SG так говорить -DISTR -PRT.3SG бабушка -DEF.NOM

- Да, мне так рассказывала бабушка.

26 **Každyjs' značtsa , t'el'n'a , sperva er'ave**

každyj -s' značtsa t'el' -n'a sperva er'av -e  
 каждый -DEF.NOM значится зима -TEMP сперва быть.нужным -PRS.3SG

**kanešna kištyr'd'ams t'evt' t'iims**

kanešna kištyr'd'a -ms t'ev -t' t'ii -ms

конечно прясть INF дело -DEF.GEN делать INF

Вот каждую зиму сперва нужно, конкчно, прясть, дело делать.

27 **A potom už večkims ton's'it' večkimat' mar<sup>h</sup>ta**

a potom už večki -ms ton' -s'i -t' večki -ma -t' mar<sup>h</sup>ta

а потом уже любить INF ты.GEN -INTF -P.2SG любить -NZR -DEF.GEN вместе

А потом уже любить вместе с твоим любимым.

28 **Значит , свет s'este aras'il' svets t'iivs'**

s'este aras' -il' -∅ svet -s t'ii -v -s'

тогда NEG.COP -PLPF -3SG свет -DEF.NOM делать -VAL -PRT.3SG

**potom i vot každyjs' kant'il' čevkst'**

potom i vot každyj -s' kant'i -l' -∅ čevks -t'

потом и вот каждый -DEF.NOM приносить -PLPF -PRT.3SG чурбан -DEF.GEN

Света тогда не было, свет потом сделали, и вот, каждый приносил лучину.

29 **T'et' mon tože at sodsa mez'e st'amut'**

t'et' mon -∅ tože at sod -sa -∅ mez'e st'amu -t'

этот я -NN тоже NEG знать -PRS -3SG.O.1SG.S что такой -DEF.GEN

Это я тоже не знаю, что такое.

30 **Babas' joftas' , što t'et' st'ama pol'na**

baba -s' jofta -s' što t'et' st'ama pol'na -∅

бабушка -DEF.NOM говорить -PRT.3SG что этот такой полено -NN

**ajkos't'it'**

aj- kos't'i -t'

IPF- сушить -PRS.3PL

Бабушка говорила, что это так полено сушат.

31 **A potom t'et' pol'nat' ajt'in'asyz' t'et'e**

a potom t'et' pol'na -t' aj- t'in'a -sy -z' t'et'e

а потом этот полено -DEF.GEN IPF- HEZ -PRS -3.O.3PL.S этот

**ajker's'isyz' čova čova t'in'iŋgit'**

aj- ker' -s'i -sy -z' čova čova t'in'i -ŋgi -t'

IPF- рубить -ITER -PRS -3.O.3PL.S тонкий тонкий HEZ -DIM -PL.NOM

**ajt'iit' čeviŋgit'**

aj- t'ii -t' čevi -ŋgi -t'

IPF- делать -PRS.3PL лучина -DIM -PL.NOM

Потом режут его тонко-тонко и делают лучины.

32 **Potom t'et' ajpalyt' i vot tosa il<sup>h</sup>t'**

potom t'et' aj- pal -yt' i vot tosa il<sup>h</sup> -t'

потом этот IPF- сгореть -PRS.3PL и вот там быть.PRT -3PL

čevksnatn'in'                      tože lamut                      n'el'z'e palftums

čevksna -tn'i                      -n'                      tože lamu -t                      n'el'z'e palftu -ms

лучинка -PL.DEF -GEN                      тоже много -PL.NOM                      нельзя спалить INF

Потом сгорают эти лучины, нельзя, чтобы много сгорело.

33 **Synst**                      il'                      každyjt'                      čokšn'it'                      naņks

syn                      -st                      il'                      každyj -t'                      čokšn'i -t'                      naņ -ks

они.GEN -P.3PL                      быть.PRT.3SG                      каждый -DEF.GEN                      вечер -DEF.GEN                      верх -TRANSL

**synsynst**                      **norma**

synsyn -st                      norma -∅

они.GEN -P.3PL                      норма -NN

У них на каждый вечер была своя норма.

34 **I miz'arda čevksna palst'**                      **i syn' ajt'in'est'**

i miz'arda čevksna pal -st'                      i syn' -∅ aj- t'in'e -st'

и когда                      лучинка сгореть -PRT.3PL                      и они -NN                      IPF- HEZ -PRT.3PL

**ajprostyl'iz'**

aj- prosty -l'                      -i                      -z'

IPF- прощать -PLPF -PRT -3.O.3PL.S

Как только лучинки догорали, и они, это самое, заканчивали с этим.

35 **Il'asta syn' ajmatn'ist'**                      **tovgak ve**

il'a -sta syn' -∅ aj- mat -n'i -st'                      tov -gak ve

другой -EL                      они -NN                      IPF- лечиться -DISTR -PRT.3PL                      туда -ADD                      один

**kučas**                      **čuvtun'**                      **il<sup>h</sup>t'**                      **lazun'**                      **kravatt**

kuča -s                      čuvtu -n'                      il<sup>h</sup> -t'                      lazun' -n'                      kravatt -t

куча -DEF.NOM                      дерево -GEN                      быть.PRT -3PL                      доска -GEN                      кровать -PL.NOM

Иногда они ложились туда все вместе, деревянные были кровати, из досок.

36 **Значит** , **syn' tov ajmatn'ist'** , **kanešna** , **jesl'i**

syn' -∅                      tov                      aj- mat                      -n'i                      -st'                      kanešna                      jesi'i

они -NN                      туда                      IPF- лечиться -DISTR -PRT.3PL                      конечно                      если

**kudusta mer'it'**

kudo -sta mer'i -t'

дом -EL                      разрешать -PRS.3PL

Значит, они туда ложились, конечно, если в доме разрешат.

37 **Jesl'i ton's'it'**                      **pajt'**                      **kištyr'd'amut'**

jesl'i ton' -s'i -t'                      paj -t'                      kištyr'd'a -mu -t'

если ты.GEN -ITER -P.2SG                      доля -DEF.GEN                      прясть -NZR -DEF.GEN

**kištyr'd'ik**                      **večkit'**                      **at**                      **kuvat'**

kištyr'd'i -k                      večki -t'                      at                      kuvat'

прясть -IMP.2SG                      любить -IMP.2SG                      NEG                      долго

Если свою долю пряжи спрядешь, можешь любить недолго.

